

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 59 (1972)
Heft: 12

Artikel: Zwei Quartiersanierungen in Frankreich
Autor: Schein, Ionel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-45966>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zwei Quartier- sanierungen in Frankreich

Quartier de La Balance, Avignon

Photos: E. Marfoure, Avignon

Restauration et rénovation ou l'art de la confusion

En France, le classement et la conservation de bâtiments dits « monuments historiques » confère à toute une masse construite des privilèges d'entretien, de préservation et de durabilité exceptionnels.

Par ailleurs, l'histoire aidant – ce qui, en la matière, paraît être une contradiction – des destructions s'opèrent; on procède alors, et c'est le cas du quartier de la Balance à Avignon, à la « reconstruction » des lieux. L'originalité de l'opération de la Balance consiste dans le fait que l'administration a essayé deux formules: une reconstruction à l'identique, confiée à l'architecte Hélicourt, et une construction en termes formels



contemporains, confiée aux architectes Badani et Roux-Dorlut.

Si la première version ne suscite point de commentaire, car copier, même bien copier, n'a jamais été une vertu – les bâtiments « modernisés », eux, ont fait couler de l'encre ... Ils représentent, ces bâtiments, une position à la fois de refus et de concession, car leur contemporanéité n'est que partielle; ils ont permis néanmoins de faire la démonstration – confirmée depuis toujours par l'histoire (Perouse, Rome, Florence, Assise, Spoleto, etc.): la continuité architecturale est soumise à la continuité sociale, économique et technique.

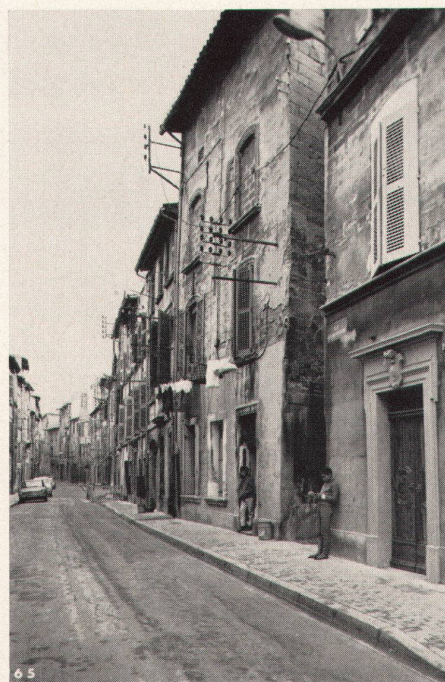
Plus éloquente, plus profonde aussi, plus complète est l'expérience tentée à Paris par les architectes Michel et Nicole Autheman, dans le Marais. La taudification de ce quartier est, pour

l'histoire de l'urbanisme, un exemple de ce que le socio-politique peut imprimer à un tissu urbain! Depuis plus de trente ans, la rénovation du quartier est tentée, sans succès manifeste; Le Corbusier lui-même a exprimé ses idées sur le sujet.

L'originalité de la démarche d'Autheman consiste dans le fait qu'il n'a pas confondu restauration et rénovation; il a aussi agi en urbaniste avant d'avoir une attitude d'architecte: il a créé un nouveau tissu urbain avec des éléments des XVII^e, XVIII^e, XIX^e et enfin XX^e siècles; l'authenticité et l'intelligence aidant, le résultat est remarquable.

Ainsi se trouve confirmé le fait éloquent que l'acte architectural acquiert sa dimension historique seulement à travers une expression construite en accord avec sa contemporanéité.

Ionel Schein

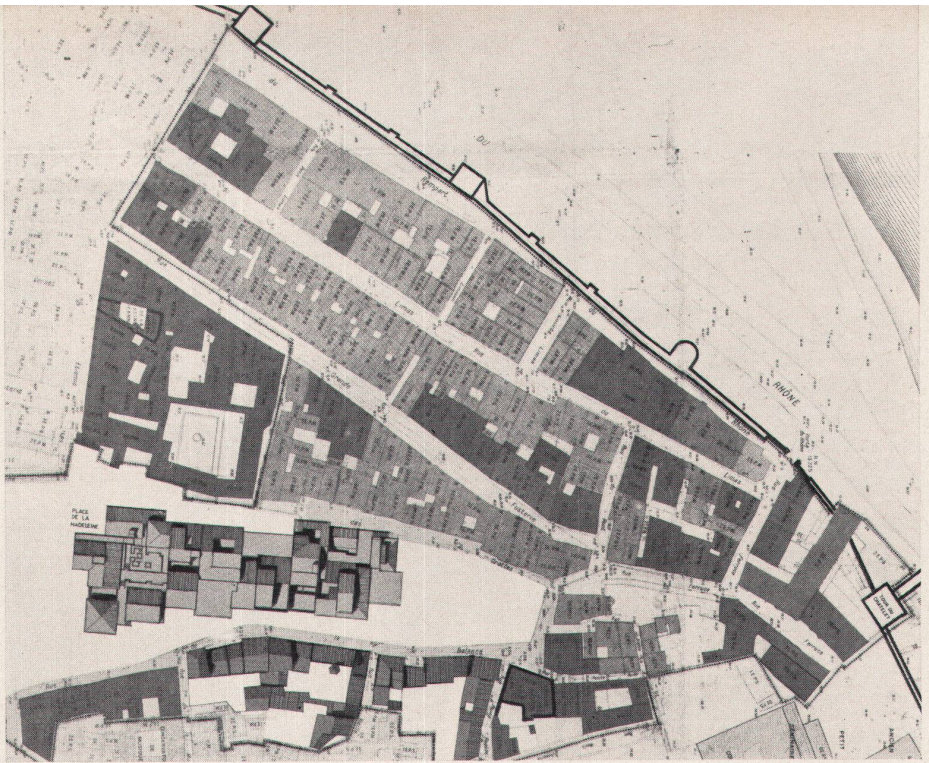


Es handelt sich um ein zwischen dem Hügel des Papstpalastes und der Rhone gelegenes Quartier. Dieser ganze, fast ausschließlich von Zigeunern, arabischen und spanischen Einwanderern bewohnte Stadtteil stammt größtenteils noch aus dem 16. und 17. Jahrhundert. Das Quartier wurde im Lauf der Zeit in regelmäßigen Abständen durch die Rhone überschwemmt, was einen Verfallsprozeß der kaum unterkellerten Häuser zur Folge hatte. Anstatt das ganze Quartier abzureißen, beschloß man, nur den Kern neu aufzubauen, während die übrigen Teile einem nach qualitativen Kriterien aufgebauten Renovationsplan unterworfen wurden. Die Besitzer der betroffenen Häuser wurden expropriert und entschädigt, die Bewohner der «bas quartiers», Zigeuner, Araber u. a., aus- und umquartiert

Le quartier situé entre la colline dominant le Palais des Papes et le Rhône a été largement assaini. Datant en grande partie des 16^e et 17^e siècles, il est peuplé presque exclusivement de tziganes, ainsi que d'immigrants arabes et espagnols. Les inondations régulièrement provoquées par le Rhône ont entraîné une large dégradation des édifices, qui ne disposent souvent pas même d'un niveau en sous-sol. Plutôt que de démolir tout le quartier, il fut décidé d'en reconstruire le centre, alors que les autres parties font l'objet d'un plan de rénovation obéissant à des critères de qualité. Les propriétaires des immeubles concernés ont été expropriés et indemnisés; les habitants des «bas quartiers» ont été transférés dans d'autres parties de la ville

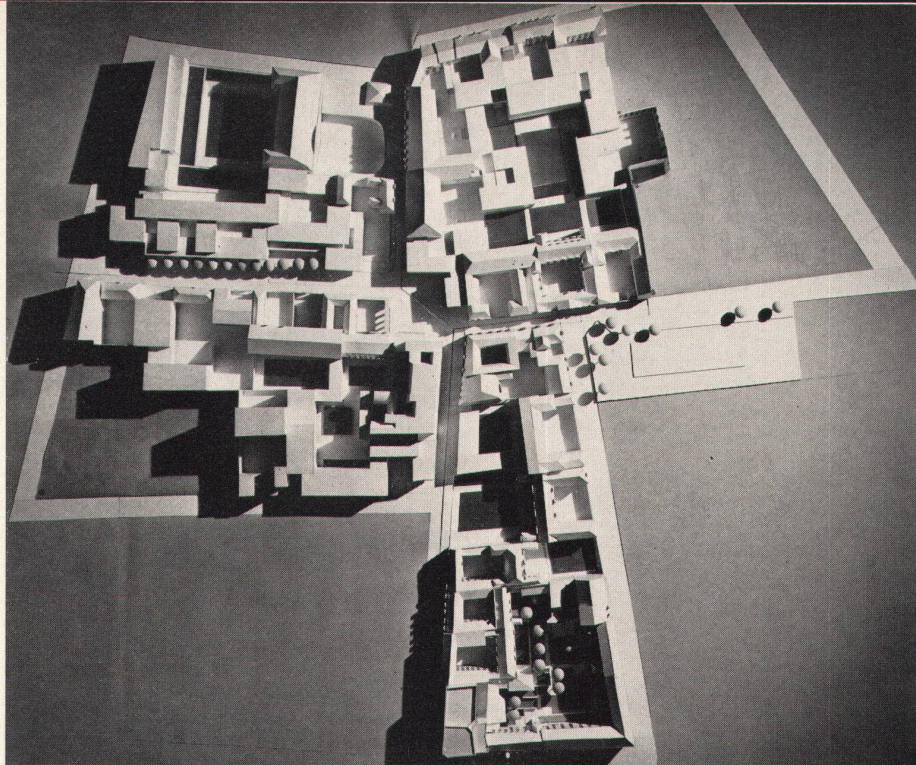
This project has to do with a district in Avignon situated between the Papal Palace and the Rhone. This quarter, inhabited almost exclusively by gipsies and Arab and Spanish immigrants, dates for the most part from the 16th and 17th centuries. It has been regularly flooded by the Rhone, which has resulted in the decay of the houses, which have practically no cellars. Instead of pulling down the entire district, the decision was taken to put up new constructions only in the centre, while the other parts have been made subject to a renovation plan based on qualitative criteria. The owners of the houses affected have been compensated, and the residents of the «bas quartiers», gipsies, Arabs, etc. have been evacuated and resettled

Mitgeteilt von Marianne Grauwiler



Quartier Le Marais, Paris

Architectes: Michel et Nicole Autheman, Paris
Photos: Jean Biaugeaud, Fontenay-aux-Roses



Die vorliegende Publikation über die programmierte Sanierung des großen Quartiers von Le Marais, nördlich der Seine und im Gebiet zwischen Hôtel de Ville und Place des Vosges, dokumentiert den ausgearbeiteten und teilweise in Ausführung begriffenen Renovationsplan für den ersten Sektor um die Place de Thorigny. Die abgebildeten Situationspläne zeigen den jetzigen und den zukünftigen Zustand des Quartiers nach der Sanierung in bezug auf die Bodennutzung. Das Bild unten rechts gibt den Ausschnitt einer vor kurzem durchgeführten Renovation wieder

La présente publication sur l'assainissement programmé du vaste quartier du Marais au nord de la Seine, entre l'Hôtel de Ville et la Place des Vosges, documente le plan de rénovation, partiellement en voie d'exécution pour le premier secteur autour de la Place de Thorigny. Les plans ici reproduits montrent l'utilisation actuelle et future des surfaces disponibles dans ce quartier, une fois l'assainissement réalisé. La reproduction en bas, à droite, donne une idée d'une rénovation récemment achevée

The present article dealing with the programmed reorganization of the large district of Le Marais, in Paris, north of the Seine between the Hôtel de Ville and the Place des Vosges, documents the completed and partially realized renovation plan for the first sector around the Place de Thorigny. The site plans shown indicate the present and the future condition of the district after reorganization, with regard to ground utilization. The illustration at lower right shows a detail of a recently completed renovation project

